



Algunos errores frecuentes en traducción e interpretación EN>ES y cómo evitarlos



María Baker, CT, CMI, CHI™-Spanish

October 14, 2022

Objetivos

- Repasar algunos falsos cognados frecuentes
- Aprender a documentar nuestras decisiones en cuanto a terminología
- Compartir recursos y ejemplos que nos desafían

Algunas aclaraciones

- El español tiene reglas (estándares).
- ¡Contexto!
- Todas las palabras “existen”.
- Esta no es “mi” opinión.
- Como profesionales, es nuestro deber conocer bien nuestra herramienta de trabajo.
- Interpretar no es lo mismo que traducir.

¿Qué hacemos cuando encontramos una palabra que no conocemos?

¿Qué hacemos cuando encontramos una palabra que **SÍ** conocemos?

Recursos

- DLE
- DEM
- “Libro Rojo” de Cosnautas
- DTM de la RANM
- DPD
- Fundéu
- Merriam-Webster
- Google Ngram

Aseguranza

- ¿Con qué significado se usa esta palabra?
- “Por favor no me programe el MRI, porque es muy caro y no tengo aseguranza”.

Aseguranza

aseguranza

De *asegurar*.

1. f. p. us. Seguridad, resguardo.
- Diccionario del español de México
- SU BÚSQUEDA NO TUVO
RESULTADOS
- La hemos registrado para su posible inclusión en el diccionario

Uso de posesivos

- Does your belly hurt?
- Wash your hands
- Please bend your right leg

Posesivo (Fundéu)

- **Expresiones como «operado de su cadera», en las que se usa un posesivo con una parte del cuerpo, no son adecuadas en español.**
- En estas construcciones se hace un uso inadecuado, impropio del español, del adjetivo posesivo. **Con sustantivos que designan partes del cuerpo (cabeza, ojos, oídos, pies, rodillas, etc.), lo común es el uso del artículo (el, la), pero no el del posesivo (mi, tu, su, etc.), como señala la *Nueva gramática de la lengua española*.**

Condition/condición

- She suffers from a heart condition

c : a usually defective state of health
// a serious heart *condition*

- Diccionario del español de México

2 Situación o estado en que se halla algo o alguien: *condición de miseria, condición de salud, las condiciones de vida de los campesinos, en condiciones ideales, condición humilde*

Condition/condición

- Diccionario panhispánico de dudas

2. Es calco censurable del inglés su empleo con el sentido de 'trastorno o enfermedad': ☒ «*Ha habido un aumento en el número de agentes [...] que sufren alguna condición mental*» (*NHerald* [EE. UU.] 15.3.98).

- DTM (RANM)

OBS.: Es error frecuente el uso incorrecto de ~~condición~~ con el sentido de → **enfermedad**, por influencia del inglés *condition* (enfermedad).

- Libro Rojo

condition. [Med.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *condition* por **condición**, pues en los textos médicos puede tener al menos otras dos acepciones frecuentes:

1 Su acepción más frecuente no corresponde al español 'condición', sino a **enfermedad, proceso, dolencia, afección, cuadro clínico, padecimiento, trastorno, alteración o anomalía**, según el contexto. □ *This condition may present with headache* (la



condición, enfermedad

X

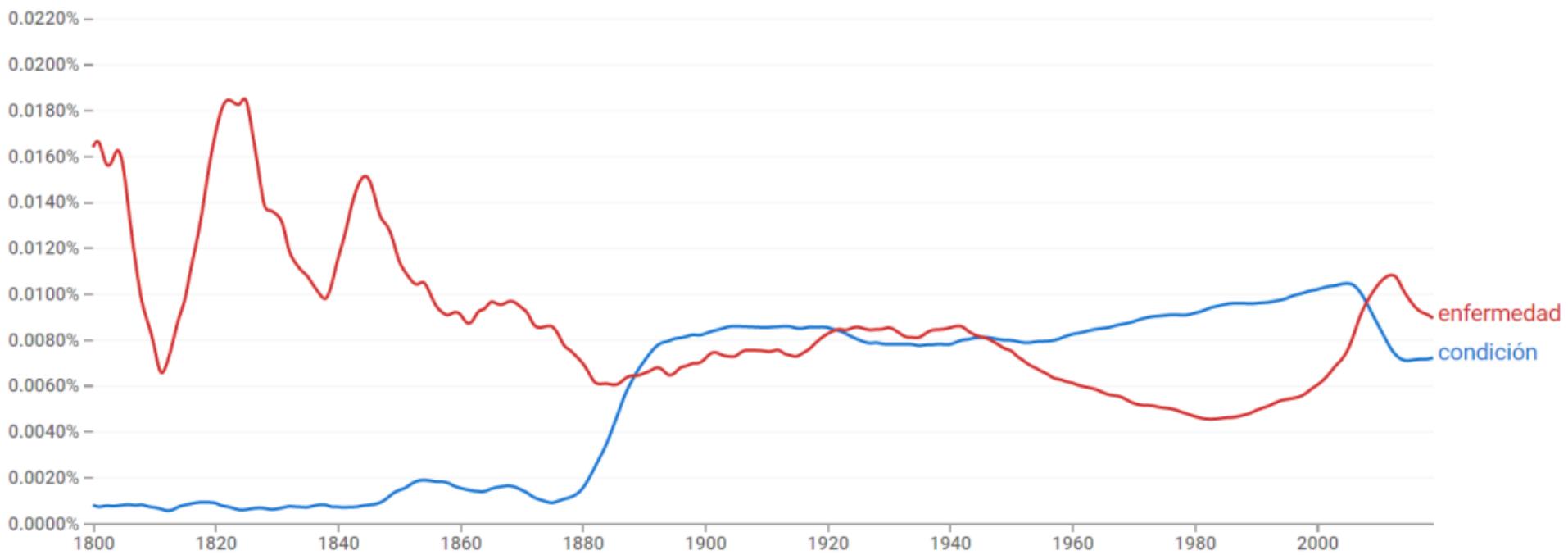
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Use

- Do you use any illegal drugs?
- Excessive alcohol use led to approximately 95,000 deaths and 2.8 million years of potential life lost (YPLL) each year in the United States from 2011 – 2015 (CDC)
- Tobacco use may be defined as any habitual use of the tobacco plant leaf and its products. (NCBI)

4 : to consume or take (liquor, drugs, etc.) regularly

Use

- Diccionario de la lengua española

uso +

Del lat. *usus*.

1. m. Acción de usar. *Se prohíbe el uso del pantalón corto.*
2. m. **uso** específico y práctico a que se destina algo. *Utensilios de uso desconocido.*
3. m. Capacidad o posibilidad de usar algo. *Ha recuperado el uso de sus piernas.*
4. m. Costumbre o hábito. *U. m. en pl.*
5. m. *Der.* Derecho no transmisible a percibir de los frutos de la cosa ajena los que basten a las necesidades del usuario y de su familia.
6. m. *Der.* Forma del derecho consuetudinario inicial de la costumbre, menos solemne que esta y que suele convivir como supletorio con algunas leyes escritas.
7. m. *desus.* Moda en el vestido y arreglo.

Use

- **Libro Rojo**

1 [s.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *use* por *uso* (perfectamente válida en muchos contextos), pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como **empleo, utilización, aplicación, manejo, consumo, recurso, utilidad o costumbre**. ▀ *It has its uses* (tiene su utilidad); *It's no use crying* (de nada sirve llorar; no se saca nada con llorar). ▀ *alcohol use disorder* (trastorno por consumo de bebidas alcohólicas), *directions for use* (modo de empleo, manual de

use of alcohol

use of alcohol: consumo de bebidas alcohólicas (→ *use* ¹, → *alcohol* ³).

Surgery/cirugía

- Mr Mateos needs to have surgery to repair his knee.

Definition of *surgery*

- 1 : a branch of medicine concerned with diseases and conditions requiring or amenable to operative or manual procedures
- 2 : alterations made as if by surgery
// literary surgery
- 3 **a** *British* : a physician's or dentist's office
b : a room or area where surgery is performed
- 4 **a** : the work done by a surgeon
b : OPERATION

Surgery/cirugía

- **DTM (RANM)**

cirugía (lat. *chīrurgia* del gr. *kheirourgíā* [kheiro- 'mano' + -ergíā 'actuación']; docum. en esp. desde finales del s. XV)

1 [ingl. **surgery**] s.f. Disciplina científica, rama de la medicina ejercida por los cirujanos, que se ocupa de la investigación, del estudio clínico y experimental, del diagnóstico y del tratamiento de toda enfermedad, traumatismo o deformidad tributarios de operación. **Obs.:** Dada la complejidad de la medicina actual, esta especialidad abarca numerosas subespecialidades, como la cirugía cardíaca, la cirugía torácica, la neurocirugía, la cirugía ortopédica, la cirugía plástica, la cirugía maxilofacial o la cirugía digestiva.

2 s.f. = **operación** [2]. **Obs.:** La RANM desaconseja su uso por considerarlo impropio y confuso en esta acepción.

Surgery/cirugía

- DLE

cirugía

Del lat. *chirurgia*, y este del gr. *χειρουργία cheirourgía*.

1. **f.** Especialidad médica que tiene por objeto curar operando la parte afectada del cuerpo.

cirugía plástica

1. **f.** Especialidad quirúrgica cuyo objetivo es restablecer, mejorar o embellecer la forma de una parte del cuerpo.
2. **f.** Operación de **cirugía plástica** (|| especialidad quirúrgica).

Surgery/Cirugía

- Diccionario del español de México

cirugía

s f

1 Parte de la medicina que se ocupa de la curación de ciertas enfermedades por medio de una operación que implica cortar o extirpar tejido con la mano y con instrumentos especiales como el bisturí: *cirugía mayor*, *cirugía de catarata*, “Es un cáncer de cuello uterino tratado por *cirugía*”

Surgery/cirugía

- **Libro Rojo**

2 [Cir.] Tanto en inglés como en español, cada vez es más frecuente el uso impropio de *surgery* (*cirugía*) en el sentido mucho más restringido de **intervención quirúrgica, operación quirúrgica** o, menos frecuentemente, **tratamiento quirúrgico** o **técnica quirúrgica**. ▀ *The patient died during surgery [or prior to surgery]* (el paciente falleció durante la intervención [o antes de la



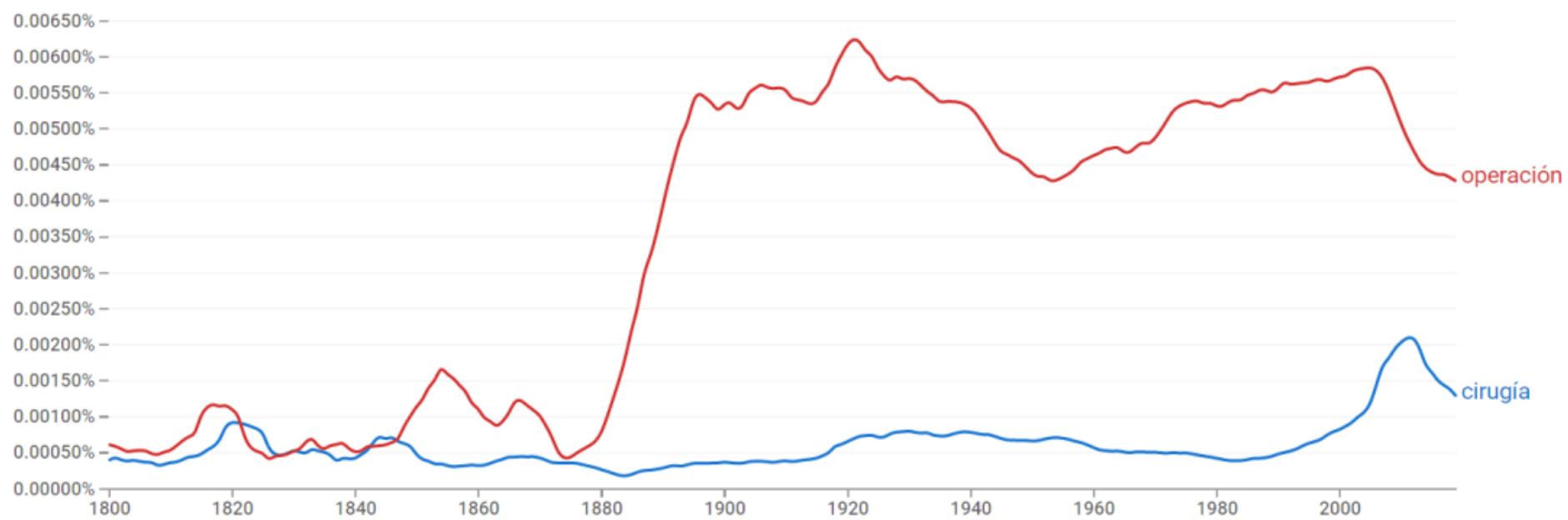
cirugía,operación

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Severe/severo

- She has a severe lung condition.
- They are experiencing severe pain.

Severe/severo

- DLE

severo, ra

Del lat. *sevērus*.

1. adj. Riguroso, áspero, duro en el trato o el castigo.
2. adj. Exacto y rígido en la observancia de una ley, un precepto o una regla.
3. adj. Dicho de una estación del año: Que tiene temperaturas extremas. *El invierno ha sido severo.*

Severe/severo

- Libro Rojo
 1. Grave (generalmente aplicado a enfermedades, lesiones y estados o situaciones)
 2. Intenso o fuerte (pero no necesariamente grave; generalmente aplicado a síntomas y signos)
 3. Extenso (ejemplo: severe rash [exantema extenso])

Severe/severo

- Diccionario del español de México
- 2** Que resulta muy duro, estricto o rígido; que no tiene atenuantes o no los considera: *crítica severa, castigo severo*, “Vivimos una crisis severa”, *enfermedad severa*

Severe/severo

- Diccionario panhispánico de dudas

Debe evitarse su uso como sinónimo de *grave*, *importante* o *serio*, calcos rechazables del inglés *severe*:¹⁰ «*En los asmáticos con un cuadro severo es esencial inhalar la medicación [...] en la media hora previa al ejercicio*»



severo,grave,intenso

X

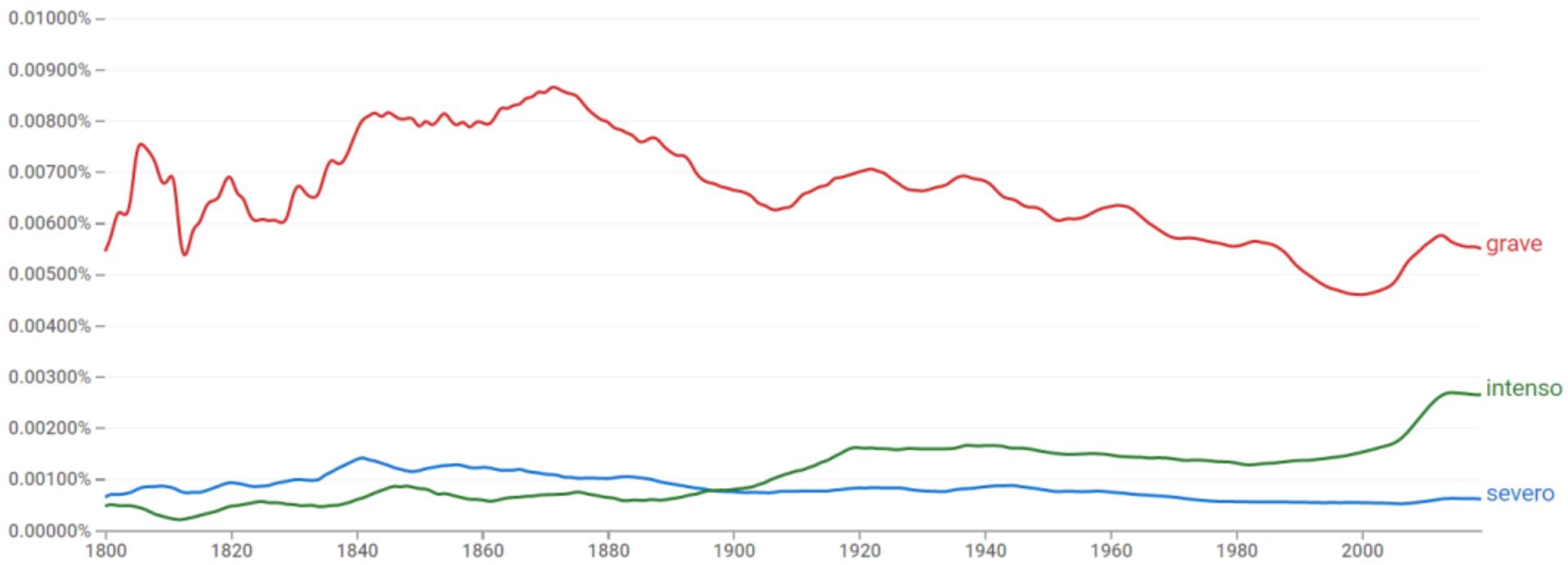
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Disorder

- She suffers from OCD (obsessive-compulsive disorder).
- Her child has ADHD (attention-deficit/hyperactivity disorder).

Disorder

Definition of *disorder* (Entry 2 of 2)

1 : lack of order

// clothes in disorder

2 : breach of the peace or public order

// troubled times marked by social disorders

3 : an abnormal physical or mental condition

// a liver disorder

// a personality disorder

Disorder

- Libro rojo
- Término traidor; salvo en expresiones contadas (p. ej.: *civil disorder*, desorden público, disturbio), en el lenguaje médico no significa habitualmente “desorden”, sino:
 - a) trastorno (se dan numerosos ejemplos)
 - b) **alteración, enfermedad** (o sufijo – **patía**), **afección**, **desequilibrio**, **perturbación** o **trastorno**, según el contexto.

Disorder

- DLE

desorden

1. m. Confusión y alteración del orden. Era u. t. c. f.
2. m. Perturbación del orden y disciplina de un grupo, de una reunión, de una comunidad de personas.
3. m. Disturbio que altera la tranquilidad pública. U. m. en pl.
4. m. Exceso o abuso. U. m. en pl.

Disorder

- Diccionario del español de México
- desorden**

s m

1 Situación en que las cosas se encuentran fuera del lugar que les corresponde; falta de orden: “Era difícil vivir en tanto *desorden*”

2 Estado o situación en que se altera el orden, la calma, el equilibrio o la armonía de algo: *desorden público, armar un desorden, un desorden emocional*

3 *En desorden* Sin orden, de manera desordenada: “Encontraron todo tirado y los muebles *en desorden*”

Disorder

- **Diccionario panhispánico de dudas**

desorden. En español significa 'confusión o falta de orden' y 'disturbio o alteración del orden público'. Es incorrecto su empleo con el sentido que corresponde a las voces *trastorno*, *dolencia* o *enfermedad*, error frecuente en textos médicos por calco del inglés *disorder*:[⊗] «Anunció en la misma revista el hallazgo del gen de la ataxia de Friedreich, un desorden del sistema nervioso» (*Abc* [Esp.] 20.12.96).



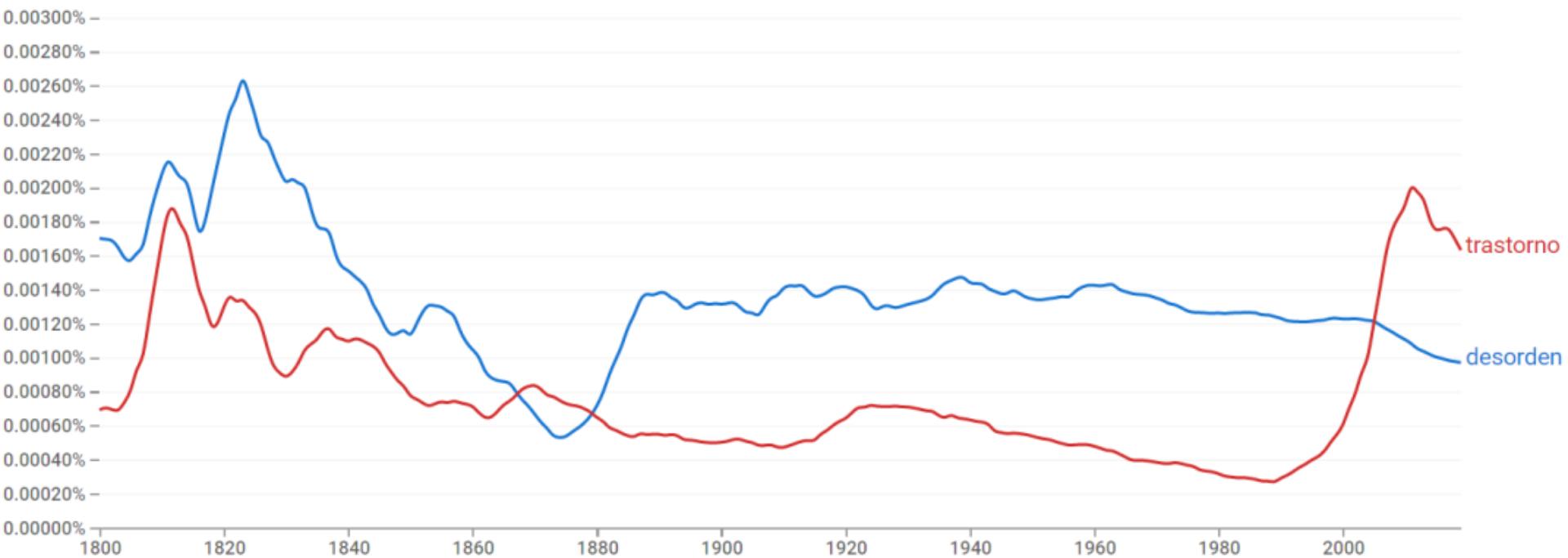
desorden, trastorno

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Refer and referral

- I need a referral for physical therapy.
- She was referred to an ENT.

Refer and referral

- 2 a : to send or direct for treatment, aid, information, or decision
// refer a patient to a specialist
// refer a bill back to a committee

DTM (RANM) (equivalente: remisión)

Definiciones y conceptos

- 4 [ingl. **referral**] s.f. Envío de un paciente de un profesional sanitario o de un centro sanitario a otro distinto del de procedencia, para su diagnóstico, tratamiento o rehabilitación. **Sin.:** derivación.

Refer and referral

- DLE

remitir

Conjugar

Del lat. *remittēre*.

1. **tr.** Enviar a alguien o algo a una persona o a un lugar. *Su médico lo remitió al especialista. Remití un paquete a la oficina.*

Refer and referral

- **DEM (definición de “referir”)**

3 Remitir a alguien a algún sitio, indicarle a dónde debe ir, a quién debe ver o en qué lugar tiene que buscar para resolver alguna cosa: “Me *refirió* al jefe de la oficina”, “*Refiérase* al registro electoral de su localidad”, “Te puedes *referir* a una enciclopedia”

- **DEM (definición de “remitir”)**

1 Mandar o enviar algo o a alguien de un lugar a otro, de una situación a otra: *remitir una carta al extranjero*, *remitir a las notas de un libro*, “Lo *remitieron* a la clínica de oncología”, “Los *remitieron* a la delegación de policía”



referido,derivación,remisión

×

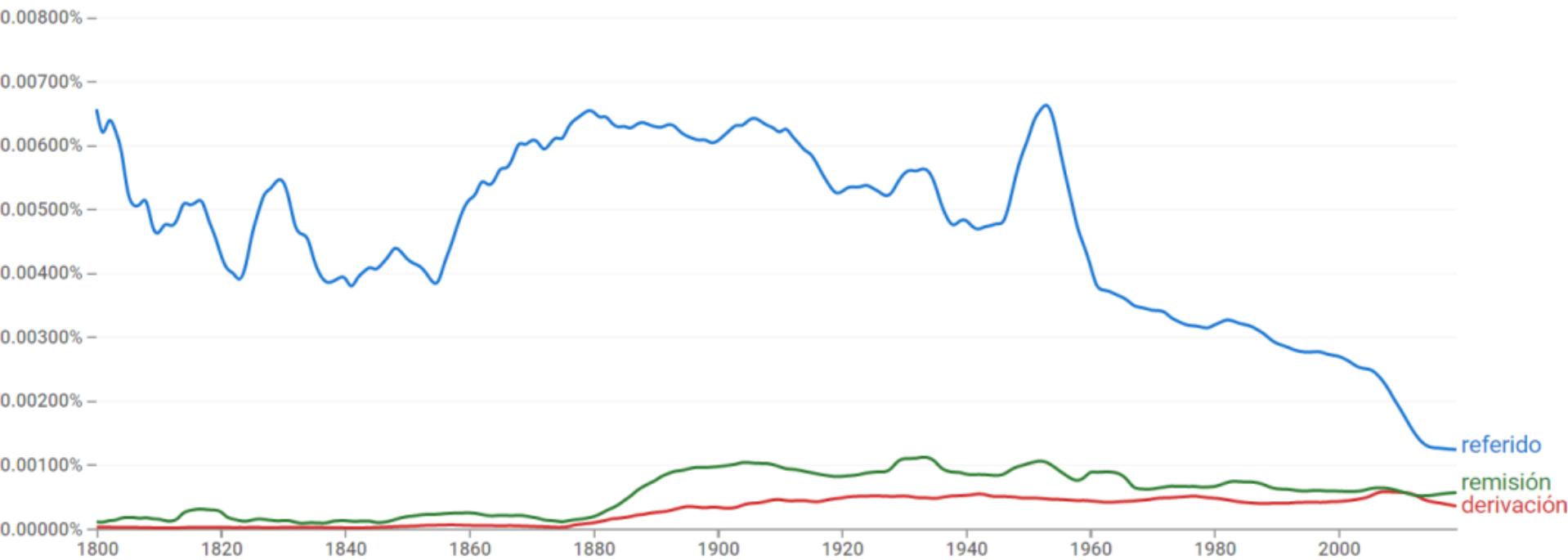
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





referir,derivar,remitir

X

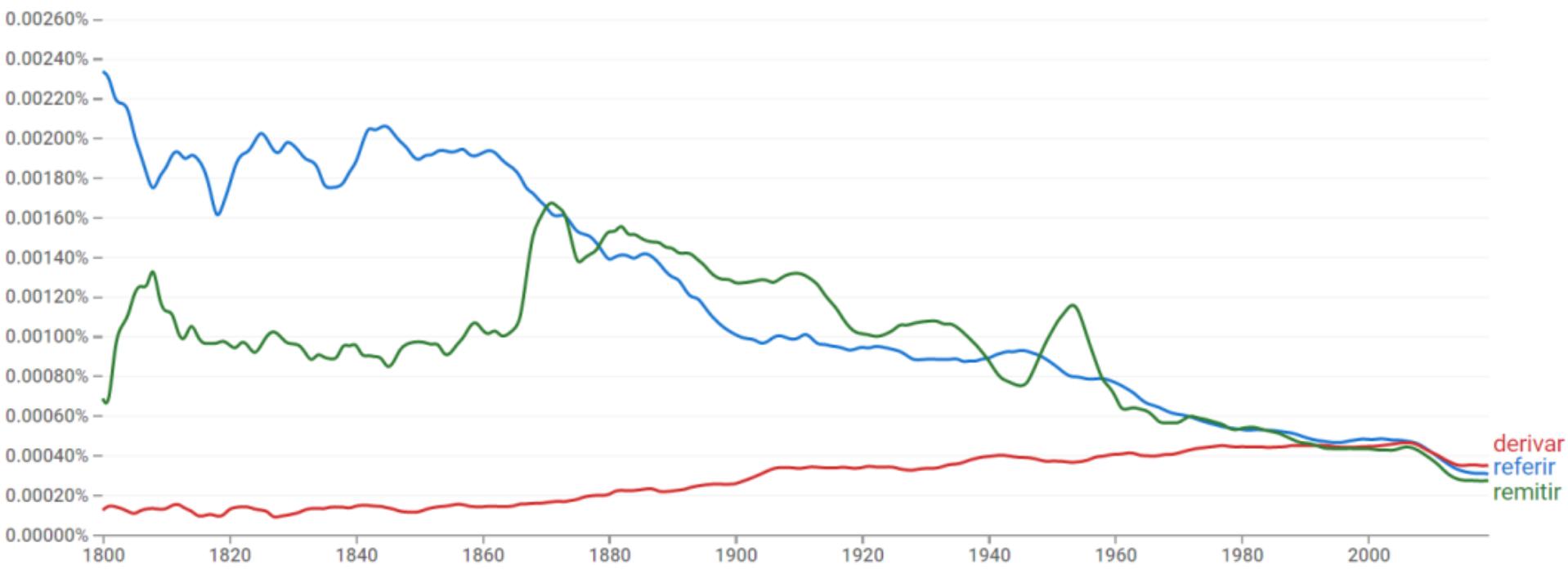
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Consistent

- She does not take her medication consistently.
- His performance at work is not consistent.

Consistent/consistente

Definition of *consistent*

- 1 **a** : marked by harmony, regularity, or steady continuity : free from variation or contradiction
// a consistent style in painting
 - b** : marked by agreement : COMPATIBLE —usually used with *with*
// statements not consistent with the truth
 - c** : showing steady conformity to character, profession, belief, or custom
// a consistent patriot
-
- 2 : tending to be arbitrarily close to the true value of the parameter estimated as the sample becomes large
// a consistent statistical estimator

Consistent/consistente

2. adj. Que tiene consistencia.

consistencia

De *consistente*.

1. f. Duración, estabilidad, solidez.

2. f. Trabazón, coherencia entre las partículas de una masa o los elementos de un conjunto.

Consistency/consistencia

- DEM

consistencia

s f

1 Cualidad que tiene una sustancia o una materia de ser densa, sólida, dura, fuerte, firme, etc: *la consistencia del atole, la consistencia del cemento, la consistencia del aceite*

2 Cualidad que tiene algo o alguien de ser sólido, estable, seguro y sin contradicción: *la consistencia de una teoría, la consistencia de un partido político*

Consistent/consistente

- DEM

consistente¹

adj m y f

1 Que es sólido, denso, firme y estable; que tiene consistencia: *un material consistente, una sustancia consistente*

2 Que es sólido, estable, seguro y sin contradicción: *unos resultados consistentes, un criterio consistente, una teoría consistente*

Consistency/consistencia

- Libro Rojo

consistency. En relación con lo comentado en → *consistent*, el sustantivo inglés *consistency* puede utilizarse en el sentido de 'consistencia' (p. ej., de una pasta), pero se usa mucho más en el sentido de **constancia, coherencia, congruencia, estabilidad, uniformidad, lógica, regularidad o veracidad**.

- DTM (RANM)

El término **consistencia** no figura en el lemario, pero se encuentra incluido en el artículo: **organoléptico, -ca** [ingl. *organoleptic*]

1 adj. Que actúa sobre los órganos de los sentidos y es percibido por estos.

OBS.: Se aplica especialmente a las características de un alimento que se perciben a través de los sentidos, como el color, el olor, el sabor o la **consistencia**.

Consistent

- Libro Rojo
 - Concordante, compatible, coherente, congruente, consecuente, acorde, conforme, lógico, fiable
 - Constante, invariable, sostenido, estable, sistemático, uniforme, homogéneo
 - Indicativo, sugerente

Consistent

- The child's symptoms are consistent with an upper respiratory infection.

Consistent/consistente

- Fundéu

La expresión ***ser consistente con*** no significa lo mismo que la inglesa ***to be consistent with***, para la que existen otras alternativas en español según el contexto.

Sin embargo, **en español**, *consistente* significa ‘que tiene estabilidad, solidez, fundamento o duración’ o, aplicado a las partículas de una masa o los elementos de un conjunto, ‘que tienen trabazón o coherencia’, pero no se emplea con los sentidos señalados, para los que existen numerosas alternativas: ***ser coherente, encajar, estar de acuerdo, ser compatible, ajustarse, ser acorde, ser congruente, ser consecuente...***



Errores que ya no son errores



(pero, de todas maneras, me molestan)

Application/aplicación

- Diccionario de la lengua española
6. f. *Am.* Solicitud oficial que se presenta por escrito.

Application - DEM

1 Acto de poner una cosa en contacto con otra de modo que se fije a ella o ejerza una acción sobre ella: *la aplicación de un barniz, aplicación de anestesia*

2 Puesta en práctica o ejecución de algo: *la aplicación de una ley, “La aplicación de los progresos tecnológicos ha producido un aumento en la productividad”*

3 Empleo, uso o destino que se da a alguna cosa: “Esta teoría tiene distintas *aplicaciones*”

4 Referencia de una afirmación, un juicio o un nombre a algo o a alguien

5 Dedicación con que se realiza una tarea: *aplicación al estudio*

6 Adorno que va cosido o pegado a una prenda: “Le regalaron un vestido con *aplicaciones* de encaje”

Application

- **Libro Rojo**

application. Tiene tres significados:

1 [Gral.] Término traidor; no es 'aplicación', sino **solicitud, instancia o petición**.

► Debido a la presión del inglés, el uso impropio de ***aplicación*** en el sentido de 'solicitud' o 'petición' es ya sumamente frecuente en casi todos los países de habla hispana; la RAE lo admitió como americanismo en noviembre de 2019.



aplicación,solicitud

X

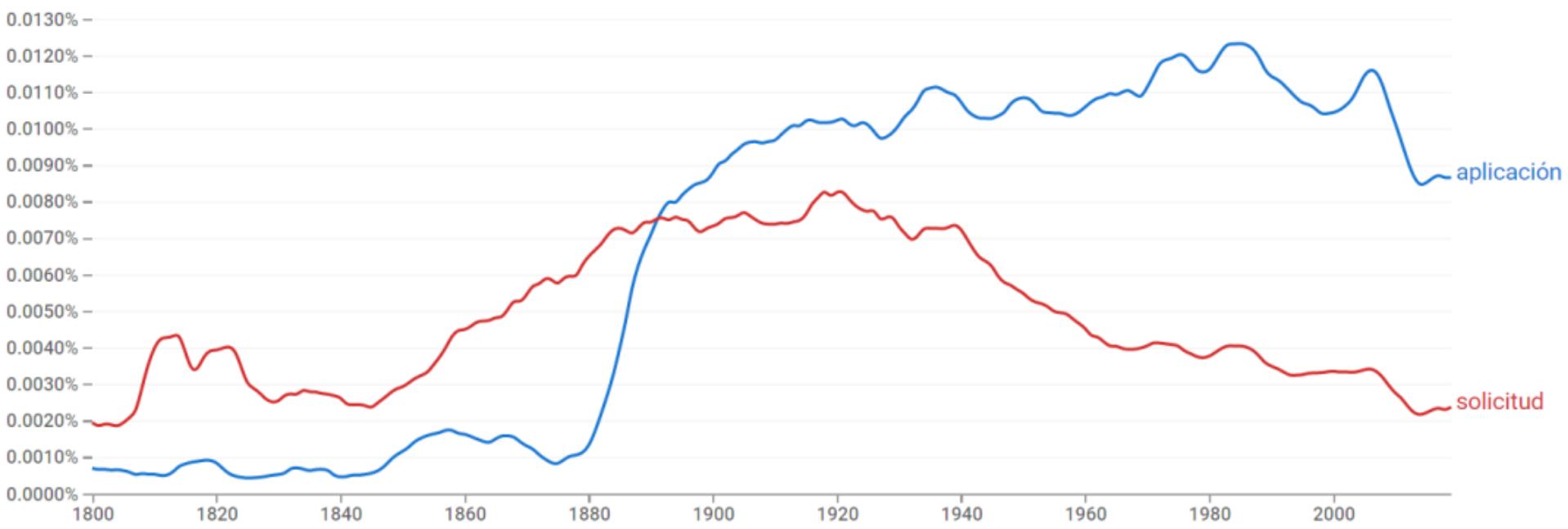
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Form/forma

- DLE

16. f. *Am.* Formulario o impreso con espacios en blanco.

- DEM

9 Hoja de papel impresa con las instrucciones que deben seguirse y los datos que se requieren para efectuar algún trámite

Form/forma

- **Libro rojo**

4 [Bibl.] Término traidor; no es ~~forma~~, sino **formulario** o, más a menudo, **impreso**, **documento**, **modelo**, **hoja**, **solicitud**, **declaración** o **cuestionario**, según el contexto. • *admissions form* (impreso de matrícula), *application form* (solicitud), →

► Obsérvese que, en español, 'formulario' es únicamente el impreso con espacios en blanco o casillas para marcar. La mayor parte de los *informed consent forms* (→ *informed consent*), por ejemplo, no son *formularios*, sino hojas, documentos, impresos, etc. para la obtención del consentimiento informado.

- **RANM**

OBS.: Es error frecuente el uso incorrecto de **forma** con el sentido de → **formulario** [1], por influencia del inglés *form* (formulario).



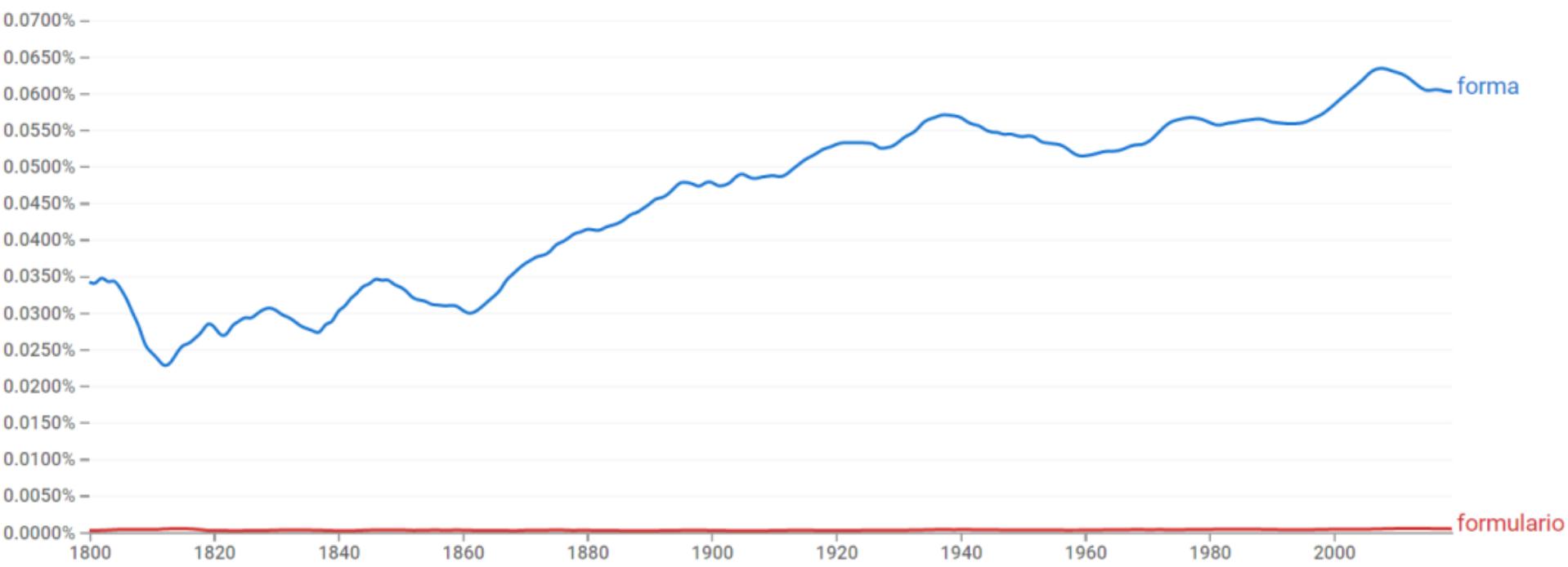
forma,formulario

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Prescription/prescripción

- DLE

prescribir

[Conjugar](#)

Del lat. *praescribēre*.

Part. irreg. **prescrito** o, Arg., Par. y Ur., **prescripto**.

1. **tr.** Preceptuar, ordenar, determinar algo.
2. **tr.** Recetar, ordenar un remedio.
3. **intr.** Dicho de un derecho, de una responsabilidad o de una obligación: Extinguirse por haber transcurrido cierto período de tiempo, especialmente un plazo legal.
4. **intr.** *Der.* Adquirir un derecho real por el transcurso del tiempo en las condiciones previstas por la ley.

Prescription/prescripción

- Diccionario del español de México

prescripción

s f

1 Acto de prescribir u ordenar un médico una medicina:
prescripción médica

Prescription/prescripción

- Libro rojo

prescription. En español es muchísimo más frecuente **receta** (médica) que 'prescripción' (que para nosotros suele corresponder más bien a *prescribing*), sobre todo cuando hablamos de medicamentos; en otros contextos sí es más habitual usar **prescripción** también en español. ▀ *The doctor will write you out a prescription for painkillers* (el médico te hará una receta de analgésicos); *In order to buy antibiotics one needs a doctor's prescription* (para comprar antibióticos hace falta una

- RANM: “prescribir” y “recetar” son sinónimos.



receta, prescripción

X

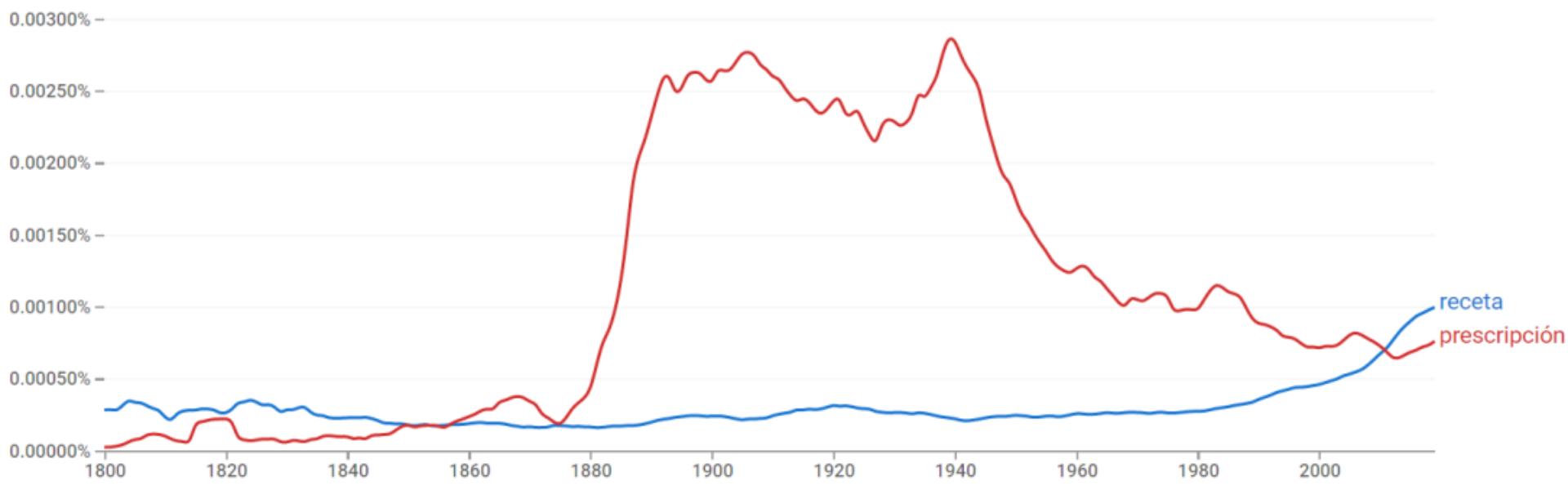
?

1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾



Recursos

- Diccionario de la lengua española
(<https://www.rae.es>)
- Diccionario del español de México
(<https://dem.colmex.mx/Inicio>)
- Diccionario panhispánico de dudas
(<https://www.rae.es/dpd>)
- Diccionario de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina)
(<https://dtme.ranm.es/index.aspx>)

Recursos

- Diccionario de dudas y dificultades del inglés médico (<https://www.cosnautas.com>)
- Fundéu (<https://www.fundeu.es>)
- Google Ngram Viewer
(<https://books.google.com/ngrams>)
- Merriam-Webster (<https://www.merriam-webster.com>)